

TRANSCRIPT PREPARED BY THE CLERK OF THE LEGISLATURE
Transcriber's Office

February 22, 1999 LB 54

that emblem of blindfolded justice to be the standard throughout the process. We want justice to be able to articulate to the person standing before her bar what he or she is facing in the way of punishments or loss of privileges and rights. The only way that can be done is to communicate. Communication is the transmittal of knowledge, information, and I will add understanding from one person to another. Senator Crosby pointed out that she can translate some French. But most of us who are not translators and interpreters will maybe make a literal word-for-word rendering of the French into English, to the extent that we can. But there are idioms in other languages...

SENATOR SCHIMEK: One minute.

SENATOR CHAMBERS: ...as there are in English. I took every Spanish course they had at Creighton, but they did not have a single course where we spoke the language. So I could read it, I could translate it from Spanish to English, from English to Spanish, I was even offered by the teacher an opportunity to translate government documents, because there would be no idiomatic language involved there. But to give an example, "Vaya con Dios" is good-bye to most people, but it literally means "Go with God". So somebody else might say, Chambers got religion, if I was to make that literal rendering. So, as Senator Crosby pointed out, there is more involved here than just a literal word-for-word rendering.

SENATOR SCHIMEK: Time. Senator Hilgert, you are next to speak, followed by Senator Wehrbein.

SENATOR HILGERT: Thank you, Madam President, members. I rise in support of the committee amendments as well as LB 54 in general. This is derived out of a problem that came up in Douglas County that some of us were contacted regarding interpretation services provided for those in Douglas County. Typically the issue of Spanish speaking interpreters was the crux of the issue that came up. Representatives from the Mexican-American Commission are present in the lobby right now, should any members have any questions. Certainly, I want to reiterate Senator Chambers' remarks about how essential this is in the performance of justice. I'll note that in the committee